

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دولة الكويت العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

(العدد ٧١) الصادر في يوم الثلاثاء ١١ شوال سنة ١٣٨٠ - ٢٨ مارس (آذار) سنة ١٩٦١ (السنة الرابعة)

محتويات العدد

رقم الصفحة

وزارة الخارجية

- مخبر بشأن اتفاق التجارة والدفع المبرم في ٢٣ مارس سنة ١٩٦٠ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة
و حكومة مملكة كمبوديا ٣٣١
- قرار بتحديد دوائر اختصاص القنصلية الفخرية للجمهورية العربية المتحدة في مدينة اسانسون
بالباراجواي ٣٣٤

اتفاق تجارة ودفع

بين

الجمهورية العربية المتحدة

و

مملكة كمبوديا

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة كمبوديا الملكية،
رغبة منهما في توطيد أواصر الصداقة وتشجيع العلاقات التجارية بين
البلدين؛

قد قررتا عقد هذا الاتفاق وعينت لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين:

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة: السيد الدكتور محمود بدوي
الشتي، رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

وزارة الخارجية

قرار:

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٤ لسنة ١٩٦٠ الصادر بتاريخ
٨ يناير سنة ١٩٦٠ بشأن اتفاق التجارة والدفع المبرم في ٢٣ مارس
سنة ١٩٦٠ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة مملكة
كمبوديا؛

قرر:

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التجارة والدفع بين حكومة
الجمهورية العربية المتحدة وحكومة مملكة كمبوديا والتوقيع عليه بمدينة
بنوم بن في ٢٣ مارس سنة ١٩٦٠ ويعتبر نافذ المفعول ابتداء من أول ماير
سنة ١٩٦٠ م

حسين ذو الفقار صبري

عن حكومة كومبوديا المالكية : صاحب السعادة المسيو بون شان بلانج
رئيس وفد مملكة كومبوديا .

الذين بعد أن تبادلوا وثائق تفويضا التي وجدت صحيحة ومستوفاة
الشكل ، اتفقا على الأحكام الآتية :

(المادة الأولى)

تمهد حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة كومبوديا الملكية
على أساس مبدأ توازن التبادل التجاري بالعمل بين بلديهما على تشجيع
وتتمة الاستيراد والتصدير فيما يتعلق بالسلع المينة في القائمتين (أ) و (ب)
الملحقتين بهذا الاتفاق والتين تعتبران جزءا لا يتجزأ منه .

وتشمل القائمة (أ) السلع المزمع تصديرها من الجمهورية العربية
المتحدة إلى مملكة كومبوديا .

وتشمل القائمة (ب) السلع المزمع تصديرها من مملكة كومبوديا إلى
الجمهورية العربية المتحدة .

(المادة الثانية)

يتم تبادل السلع بين الجمهورية العربية المتحدة ومملكة كومبوديا في نطاق
القوانين واللوائح والنظام العام للاستيراد والتصدير المعمول به في كل
من البلدين .

(المادة الثالثة)

تمنح كل من الحكومتين الأخرى حق الاستفادة بالتعريف الجمركية
الدنيا .

(المادة الرابعة)

اتفق الطرفان المتعاقدان على أن ينظم كل منهما في بلد الآخر معارض
دائمة أو مؤقتة وأن يمنح كل منهما الآخر جميع التسهيلات اللازمة لعرض
منتجاته في حدود القوانين واللوائح المعمول بها .

(المادة الخامسة)

يجب اختيار وكلاء المؤسسات الكومبودية في الجمهورية العربية
المتحدة ووكلاء المؤسسات العربية في مملكة كومبوديا من بين مواطني
البلدين .

(المادة السادسة)

تسدد المدفوعات الخاصة بالعمليات الجارية التي تتم وفقا لهذا الاتفاق
وكذلك المدفوعات الأخرى بين البلدين في حدود القوانين واللوائح المعمول
بها في كل من البلدين بشأن الرقابة على النقد بالجنهيات الاسترلينية أو بأية
عملات حرة أخرى تقبلها البنوك المركزية للبلدين .

(المادة السابعة)

تقوم العقود والفواتير الخاصة بالمبادلات التجارية بين مملكة كومبوديا
والجمهورية العربية المتحدة وكذلك المستندات وأوامر الدفع بين البلدين
بالجنهيات الاسترلينية أو بأحدى العملات الحرة المشار إليها في المادة
السابقة .

(المادة الثامنة)

اتفق الطرفان لضمان حسن سير العمل بهذا الاتفاق على تأليف لجنة
مشتركة تجتمع بناء على طلب أي منهما وتعد اجتماعاتها من حيث المبدأ
بالتناوب في بنوم بن وفي القاهرة .

ويجوز لهذه اللجنة أن تقرر زيادة حجم التبادل التجاري بين البلدين وعند
الاقضاء تعديل القائمتين (أ) و (ب) الملحقتين بهذا الاتفاق .

(المادة التاسعة)

يصدق الطرفان الساميان المتعاقدان على هذا الاتفاق وفقا للإجراءات
الدستورية الخاصة بكل منهما ويعمل به ابتداء من أول مايو سنة ١٩٦٠

يعمل بهذا الاتفاق لمدة سنة ويجوز تجديده بكتب متبادلة قبل انتهاء
مدته بشهر كما يجوز تعديله عن طريق مفاوضات بين الطرفين الساميين
المتعاقدين ، كما يجوز إنهاء العمل به بإرسال اخطار إلى الطرف الآخر
بثلاثة أشهر قبل انقضاء مدته

حرر في بنوم بن في ٢٣ مارس سنة ١٩٦٠ من نسختين باللغات العربية
والكومبودية والفرنسية وللنصوص باللغات الثلاث حجية واحدة وفي حالة
الخلاف يرجع إلى النص الفرنسي ٤

عن

عن

حكومة كومبوديا الملكية

حكومة الجمهورية العربية المتحدة

قائمة (أ)

منتجات الجمهورية العربية المتحدة المصرح بتصديرها إلى
مملكة كومبوديا

- (١) قطن خام .
- (٢) غزل قطن .
- (٣) قطن طويل التيلة .
- (٤) منسوجات بصفة عامة .
- (٥) غزل الحرير الصناعي .
- (٦) صوف .
- (٧) قح ودقيق .
- (٨) بصل .
- (٩) ثوم .
- (١٠) أسمنت .
- (١١) فوسفات خام .
- (١٢) منجنيز .
- (١٣) رصاص خام .
- (١٤) زنك خام .
- (١٥) خامات معدنية أخرى .
- (١٦) منتجات مصنوعة من المطاط .
- (١٧) البترول ومشتقاته .
- (١٨) مواد مصنوعة من الحديد والصلب .
- (١٩) الكروم الخام .
- (٢٠) منتجات من الزجاج .
- (٢١) زيوت عطرية .
- (٢٢) زيت زيتون .
- (٢٣) أعشاب طبية .
- (٢٤) حنہ .
- (٢٥) كان وأحبال كان .
- (٢٦) عرقسوس .
- (٢٧) صابون للحمام .
- (٢٨) منتجات أصحاب الحرف .
- (٢٩) منتجات أخرى .

قائمة (ب)

منتجات مملكة كومبوديا المصرح بتصديرها إلى
الجمهورية العربية المتحدة

- (١) أرز ومشتقاته .
- (٢) أذرة .
- (٣) مطاط .
- (٤) كابوك (ألياف نباتية) .
- (٥) فلفل .
- (٦) صويا .
- (٧) سمسم .
- (٨) فاصوليا خضراء .
- (٩) فول سوداني .
- (١٠) بذور اللوتس .
- (١١) شطه .
- (١٢) خشب .
- (١٣) فحم خشبي .
- (١٤) سكر سف .
- (١٥) تنج .
- (١٦) فواكه وخضرا .
- (١٧) أسماك طازجة ومجففة ومملحة ومدخنة .
- (١٨) مشتقات صيد الأسماك .
- (١٩) مشتقات منتجات الغابات .
- (٢٠) زيوت نباتية .
- (٢١) توابل .
- (٢٢) دراجن ولحوم .
- (٢٣) أبقار .
- (٢٤) التبييل .
- (٢٥) جلود خام ومدبوغة .
- (٢٦) منتجات أرباب الحرف .
- (٢٧) منتجات طبية .
- (٢٨) منتجات أخرى .